

# 諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主編



# 諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的  
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



遠景出版事業公司

## 諾貝爾文學獎全集 21

鄉村 布寧著 王兆徽譯

舊金山一紳士 布寧著 王兆徽譯

六個尋找作者的角色

皮藍德婁著 陳惠華譯

長夜漫漫路迢迢 奧尼爾著 喬志高譯

主編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

門市部 台北市仁愛路三段125號

電話：(02)752-5594

新加坡 南洋商報

總代理 新加坡亞歷山大路307號

印刷者 其宗印刷有限公司

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初版 中華民國71年5月4日

再版 中華民國71年5月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權·翻印必究



- 
- 主 編／陳映真      策 劃／沈登恩
- 顧 問／白先勇 · 王禎和 · 姚一葦 · 何 欣 · 葉石濤  
尉天驄 · 胡菊人 · 高信疆 · 胡金銓 · 痲 弦
- 譯 者／湯新楣 · 喬志高 · 郭博信 · 吳潛誠 · 鄭 臻  
劉啓分 · 杜國清 · 葉維廉 · 李歐梵 · 鍾 玲  
翁廷樞 · 王潤華 · 劉以鬯 · 方 瑜 · 李永熾  
孟祥森 · 黃文範 · 宋碧雲 · 高大鵬 · 邱豐松  
李魁賢 · 黎登鑫 · 王兆徽 · 戴 天 · 也 斯  
陳紹鵬 · 楊月蓀 · 何 欣 · 莫 渝 · 張伯權  
陳 黎 · 陳曉林 · 王瀟仁 · 宋樹涼 · 邱剛健  
駱 駝 · 吳煦斌 · 楊 澤 · 梁錫華 · 簡清國  
黃燕德 · 徐道昉 · 吳安蘭 · 鍾 文 · 顏正儀  
王津平 · 詹麗茹 · 陳惠華 · 高淑斌 · 劉大任
- 助理編輯／張恒豪 · 楊順明 · 林秋蘭 · 黃燕德 · 余淑玲
- 作者畫像／吳耀忠 · 梁正居 · 邱美月
- 美術顧問／黃永松 · 黃金鐘 · 水禾田 · 莊 靈
-



# 諾貝爾 文學獎全集

21



伊凡·布寧

Ivan Bunin

1933 獲獎

路伊吉·皮藍德婁

Luigi Pirandello

1934 獲獎

尤金·奧尼爾

Eugene O'Neill

1936 獲獎







布寧是俄國第一位獲得諾貝爾文學獎的作家。

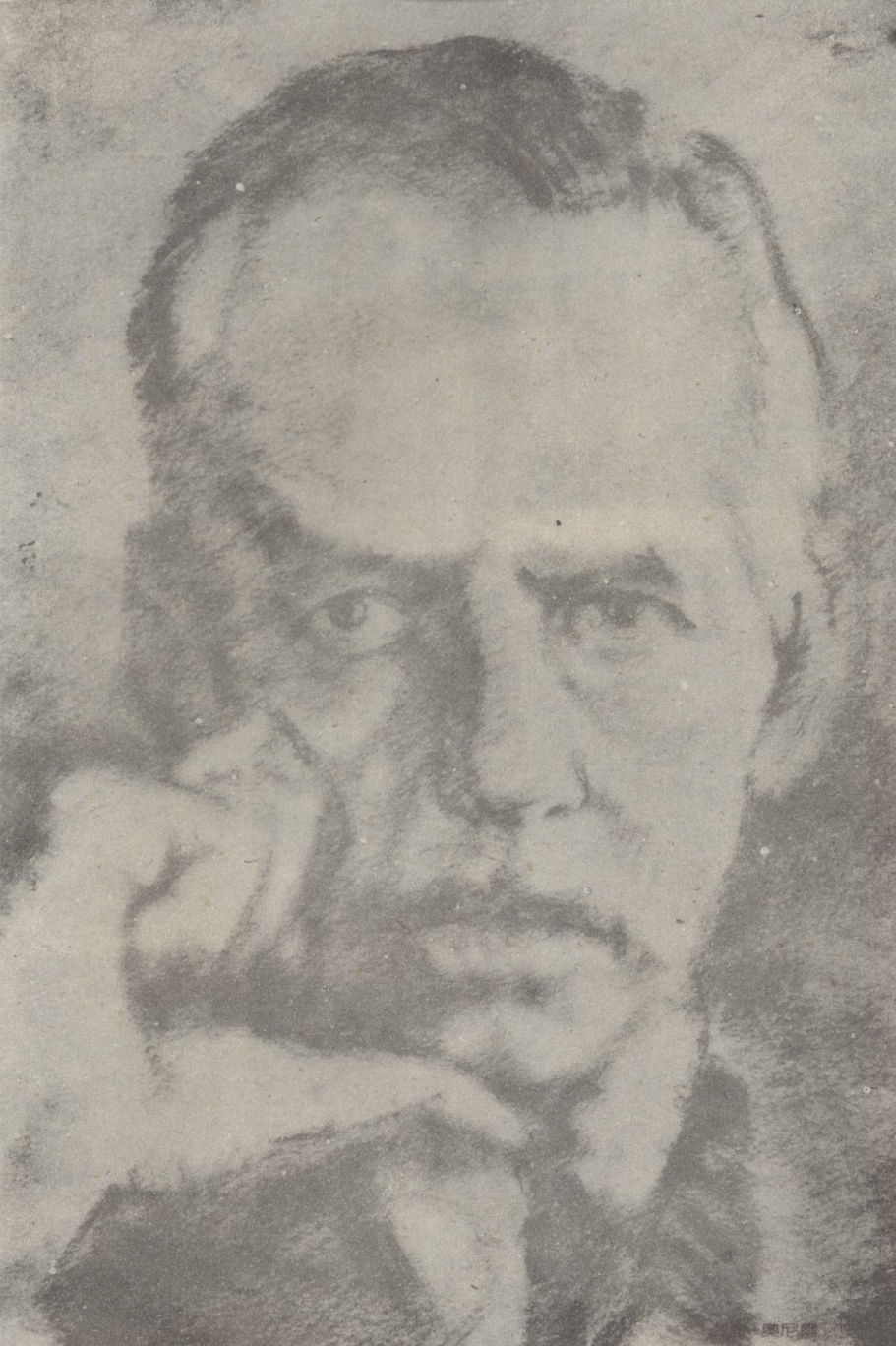


俄國的波羅納捷是布寧的出生地。



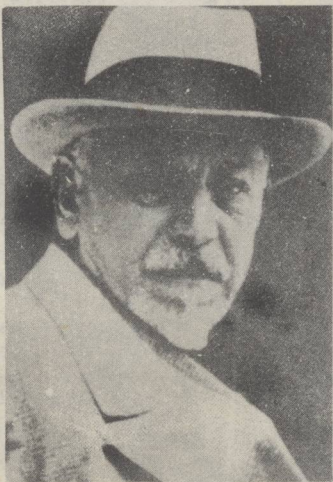
布寧與契訶夫合照





義大利劇作家、小說家皮藍德賽。

未完成的劇作「山中的巨人」，公演於米蘭的皮克洛劇院。



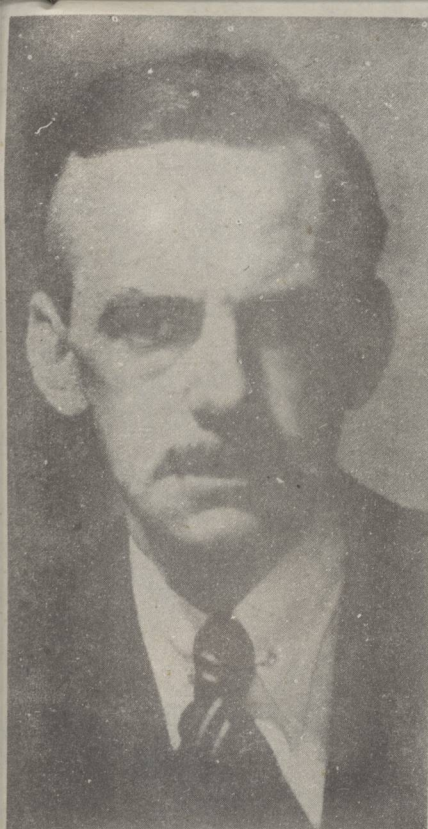
一九二一年，皮藍德賽的妻子因精神失常而癡癲終生，愛女莉葉達成了他寂寞生活中唯一的安慰者。



西西里島的阿格利琴多是皮藍德賽的出生地，皮藍德賽去世後亦下葬於此。



奧尼爾被公認爲美國有史以來最有分量的劇作家。



青年時代的奧尼爾叛逆成性，曾加入「普羅溫斯城劇團」，以對抗美國社會的物質文明和商業性演出。



少年時代的奧尼爾。





## 目 錄

---

### 伊凡·布寧

---

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	9
鄉村 <small>王兆徽譯</small>	1
舊金山一紳士 <small>王兆徽譯</small>	1
布寧及其作品	25
布寧得獎經過	35
布寧作品年表	41

---

### 路伊吉·皮藍德婁

---

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	11
六個尋找作者的角色 <small>陳惠華譯</small>	1
皮藍德婁及其作品	79
皮藍德婁得獎經過	99
皮藍德婁作品年表	103

---

### 尤金·奧尼爾

---

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	9
長夜漫漫路迢迢 <small>喬志高譯</small>	1
奧尼爾及其作品	169
奧尼爾得獎經過	189
奧尼爾作品年表	195

---

一九三三年諾貝爾文學獎得主

伊凡·布寧  
(蘇俄)

Ivan Bunin

得獎評語：

「因為他以嚴密的藝術技巧——  
承繼了俄國散文寫作方面的古典傳統。」

1952年11月

中国科学院图书馆

110852

中国科学院图书馆

中国科学院图书馆



## 頒獎辭

諾貝爾獎委員會主席

霍爾斯陶穆

到目前爲主，布寧的文學經歷是清晰而單純的，他出生在一個鄉村地主的家庭；當時，俄國以民間爲主流的文化與文學在歐洲享有光榮的地位，並醞釀了很重要的政治運動——被後人戲謔性地稱做「英明的地主老爺」們正大舉起來鎮壓農奴的反抗，但他們很快就在自己所造成的動亂中賠掉幸福和生命；說來，他們這種「烈士」性的舉動理應博得更高的「稱讚」呢！

關於布寧的生活，只有他的近親、家人還留有一些零碎的印象；此外，我們知道他也受過當時一些社會改革運動的影響。據他說，只有在詩文裏自己才能領略到和過去的關係；他寧可耽溺在無力的幻像裏，也不願捲入國事、瞻望未來。學生時代，他深受托爾斯泰愛護窮人的感召，因而也想靠雙手自行謀生；他曾到一位時相切磋的教友家中學製桶，後來也可能學過別種較簡單的技術；因爲製桶有獨特的要領，沒花很多心血是做不好的——至少，桶板的組合就够傷腦筋的。

### · 辭獎頒 ·

爲了讓自己的精神進入更高的層次，他找到一位朋友輔導自己抗拒所謂「世俗的誘惑」，並吃起齋來。不過，這份信仰的成敗在他去拜訪托爾斯泰的路上就驗證了，他堅決不爲沿途各色各樣的飲食攤所動心，直到最後，一個賣肉醬的擔子實在使他忍不住了，他才投降。吃完後，他爲

自己的破戒辯護說：「其實，不是肉醬的香味真能亂我的方寸，而是我想控制它，我絕不可以做它的奴隸；我想吃就吃、不想吃就不吃，它奈何不了我。」話一說完，他當然不好意思再在同伴的面前逍遙下去了。

托爾斯泰對布寧的宗教熱誠並不重視，他說：「你想過純樸的勞力生活當然可以，但也不必太死心眼，一個人是在什麼方式下都過得很舒適的。」對於他選上寫詩這一行，托翁則勸他：「如果你對這一行抱有很大的希望，那你就放膽幹下去，但最好不要把它當成你個人生命的目的。」可惜，這個警告錯了，布寧後來一直以寫詩為終生的職志。

他模仿古典詩而寫的作品很快地就引人側目，那些詩多半歌詠莊園生活的憂鬱；他也同時寫散文詩，作品是以飽滿豐富的文彩反應大自然現象，他的筆觸敏感、忠實而獨到。

當他同輩的文友們熱衷於象徵主義、新自然主義、原始主義及未來主義等短暫的文學風尚時，只有他仍然朝着寫實的路子走。在時代的動盪中，他是恍然孤立的。

一九一〇年，布寧恰好四十歲；他出版的小說：「鄉村」激起了讀者廣泛的討論，使他的聲名聒噪一時。在這本小說中，他抨擊俄國鄉下一些有民族自大狂的農民，他們一廂情願地夢想自己的國家有朝一日能統一全球；對這些鄉愚的嘴臉，布寧有客觀而逼真的刻劃；這本小說是俄國文學裏最陰鬱的作品——陰鬱加上殘酷原就是俄國文學的本色。

作者未能從歷史的角度來分析農民的沒落，只有簡述兩位主角的祖父為其莊主縱犬追逼而死；這個情節說來很耐人尋味，實際上，它暗示了一種先天的精神壓迫，而布寧則以對這種壓迫的

描寫來暗示其本身對高壓手段的鄙薄與蔑視。第一次革命運動興起時，殘酷的暴力風氣早已橫掃各地，而更大的暴力還在後頭。

由於沒有更適當的題材名稱，使大家都把這本書的外文翻譯本稱作小說，實則這本書的風格和一般小說是頗有出入的。它的情節由一系列低階層羣衆的暴力行爲穿插而成，每一個細節都含有作者的心思，批評家們對細節的繁瑣倒是不十分在乎，他們只在乎細節的描寫是否慎重；當然，外國讀者對這樣的批評是無力領會的。最近，這本書又流行起來了，因爲當年的現象到目前還在持續，所以這本書不論對俄國內外的流亡人士都有很切身、很深刻的意義。

他除了寫一些短篇文章刻劃俄國農村，主要的精神還是放在宗教上。這種做法在當時狂熱的國人看來是頗有救世作用的，但他認爲這種行爲不論對國家、對個人都不過是自欺欺人而已；除了對故土的眷戀，他也不再信托爾斯泰那一套空泛的人道思想了。爲了保護自己，他放棄以過去寫小說的筆法與與致來刻劃鄉土的美，使自己在窺破人世虛假和醜陋之後，還能繼續瀟灑地活下去。

大約在一九一一年到一九一二年之間，他出版了一篇反應莊園生活的短篇小說：「旱溪」，從故事情節來看，它分明是「鄉村」的姊妹作；它不是描寫現階段的社會，而是紀錄農奴制度全盛期的狀況。故事由一位沉思中的老奴僕開始着筆，老人的住屋曾是布寧生長的地點。讀完本書，我們發現作者一點也不樂觀，那些人物個個萎靡不振，實在在作時代青年；此外，我們還可以發現作者大力採用農民自衛的題材所發揮的特殊效果。雖然這兩本書的情趣不同，却都充滿了詩